



casadesarmento

centro de estudos do património

Núcleo de Documentação Abade de Tagilde | Casa de Sarmento | © Sociedade Martins Sarmento

Casa de Sarmento
Centro de Estudos do Património
Universidade do Minho

Largo Martins Sarmento, 51
4810-241 Guimarães
E-mail: casa.sarmento@csarmento.uminho.pt
URL: www.csarmento.uminho.pt

Toponimos Portugueses en Extremadura

Por EDUARDO BARAJAS SALAS

INTRODUCCION

Entre los nombres de lugar extremeños hay bastantes de clara filiación portuguesa, especialmente en la toponimia menor. El asentamiento constante e ininterrumpido, desde muy temprano, de portugueses en tierras extremeñas por motivos sociales, políticos, económicos, culturales, etc., se ha reflejado en el léxico, en la Onomástica personal y en los nombres de lugar extremeños. De Portugal ha venido gente cualificada en los más diversos oficios y profesiones: albañiles, canteros, barberos, carpinteros, herreros, hortalanos, pescadores, pastores, vaqueros, sacadores de corcho, comerciantes, escribanos, médicos... Y con ellos su lengua y sus costumbres aun vivas en no pocos pueblos de nuestra región. El asentamiento se cinvirtió, terminada la guerra de Restauración y una vez firmadas las paces en 1668, en una verdadera repoblación en ciertos pueblos fronterizos. Este establecimiento constante de portugueses en Extremadura se aprecia en la toponimia de la región, salpicada de portuguesismos. Es evidente que la mayor densidad toponímica de origen luso se halla en los pueblos rayanos y de manera más acentuada en Olivenza y su comarca, que pertenecieron durante más de cinco siglos a Portugal. Pero también encontramos nombres geográficos portugueses en poblaciones del interior, algunas muy lejos de la Frontera. Las que hoy se estudian aquí están situadas más o menos cerca de esta y se localizan en ambas provincias extremeñas.

1. *ALCARABIZA. ALCARAVIÇA*

Nombre de una casa huerta a 3 kms. de Olivenza, según el «Nomenclátor de Badajoz y su provincia» de 1863, p. 294. Con la forma Alcaraviça «horta en Santo Domingo» figura en V. Ledesma Abrantes («O Património da Serenissima Casa de Bragança em Olivença», p. 457). Es la misma que aparece con la grafía Algaravía en el mapa 1:50.000 hoja n.º 827, 1.ª ed. Madrid, 1946, situada entre el kilómetro 28 y 29 de la carretera Badajoz a Villanueva del Fresno. José Maria Baptista (Corografía moderna do reino de Portugal, Lisboa, 1874-1879) registra la Ribeira Alcravisa u Orada, que nace en las proximidades de la Aldea de los Galegos, a 1 km. al norte de Borba. Victorino d'Almada la describe como «Ribeira do termo de Borba, onde se forma de diversas fontes, com o curso para o norte, indo perder-se na ribeira d'Anha-Loura, antes de chegar a Veiros, na herdade do castello-velho, quando se mistura com outras aguas que derivam do termo d'Estremoz» (Elementos para um dicionario de geographia e Historia Portuguesa. Concelho d'Elvas», Elvas, I, 1887, p. 222). A. Costa registra las formas Alcaraboica o Alcarabouça o Alcabroacia como nombre de un caserío de la feligresía de Monte de Trigo, concejo de Portel, comarca de Reguenos; Alcaraviça y Alcaravissa, «rio de Alentejo», y Alcorovisca y Alcurovisca, «caserío de la feligresía de Vallongo, concejo y comarca de Evora, y heredad de la feligresía de Adeval, concejo y comarca de Redondo, respectivamente» (Diccionario de Corografía, I. p. 351). La Grande Enciclopedia Portuguesa e Brasileira (I, 792) registra la ribeira de Alentejo antes mencionada con la grafía Alcaraviça. En los mapas portugueses escala 1:50.000 y 1:100.000 con las grafías Alcravisa y Alcrovisa, según A. Costa (*Op. cit.*, p. 392). En un mapa de la provincia de Alentejo, hecho en Lisboa en 1730, aparece un Alcaravissas como nombre de una población situada entre Estremoz y Arronches, cerca de Veiros que no parece ser ninguna de las descritas.

El vocablo alcaraviz lo registran Bluteau (1712), Moraes y Figueiredo, «tubo de ferro que leva o ar do folle a forja». J. P. Machado (Dic. Étím.) encuentra

dificultades semánticas para derivarlo del árabe al-qarábic «parte superior do arco da sela; arco». El Diccionario Portugués-Español de J. Martínez Almoja (Porto, s. d.) traduce alcaraviz por «caño de aire del fuelle». Algaraviz en Moraes «fundição».

2. *ARRIFE. ARRIFES*

Los topónimos conocidos de este nombre se encuentran en los términos municipales de Olivenza y de Villanueva del Fresno. ambos en la provincia de Badajoz. Son los siguientes:

I. Suerte del Arrife, en Villanueva del Fresno. Pertenecía en 1771 a los hermanos Manuel y Agustín Gata y tenía una cabida de 17 fanegas.

II. Arrife de Matabuey, en Villanueva del Fresno. Aparece en el libro I de Capellanías, 1717, folio 8, del Archivo Parroquial: «Tres yuntas de tierra las dos al camino de el Pilar que llaman las del Arrife de Matabuey». Y el Catastro de Enseada (f.º 301 de la copia conservada en el Archivo Municipal del pueblo) nos da la situación: «Limita al N. con la Carretera de Morón y al S, con el camino de la Granja, a media legua del pueblo».

III. Los Arrifes, en Olivenza, nombre de un cortijo y atalaya a 5,5 kms. de dicha villa (Nomenclátor de 1863, p. 294). Así y como Arrifes de Arriba y Arrifes de Abajo figura en el mapa escala 1:50.000 del I.G.C., 1.ª ed., Madrid, 1942, Hoja n.º 801. Ledesma Abrantes (*Op. cit.*, p. 280) cita la Serra de Arrifes y dice (p. 454) que Arrife de Arriba y de Abajo son fincas de San Bento da Contenda. Según mis informes, todos los Arrifes oliventinos, incluso el que sigue a continuación, están en el mismo paraje.

IV. Arroyo de los Arrifes, en Olivenza, en la finca de su nombre. Aparece en el mapa a escala 1:250.000 que por encargo de la Diputación de Badajoz se realizó

en Madrid en 1887 bajo la dirección de don Florencio Ger y Lober.

En Portugal y en Azores es un topónimo frecuente. Siguiendo a A. Costa (*op. cit.*, I, pp. 898-899) anoto los siguientes:

- Lugar de la feligresia de Monsanto, concejo de Alcanena, comarca de Torres Novas.
- Quinta de Arrife: Feligresia de San Gregorio, concejo y comarca de Arrayollos.
- Lugar de la Feligresia de Orada, concejo de Borba, comarca de Villaviçosa. Llamado también Monte del Arrife.
- Monte del Arrife: Caserío de la feligresia de San Bento do Cortiço, concejo y comarca de Estremoz.
- Arrifes: Lugar de la feligresia de Porto, concejo de villa do Porto, isla de Santa Maria (Azores).
- Arrifes do Poço: Lugar de la feligresia de N. S. de Alva concejo de Aljezur, comarca de Lagos.
- Arrifes e Covas: Lugar de la Feligresia de N. Sr.ª d'Assumção, concejo de villa de Porto, comarca de la isla de Santa Maria (Azores).

La palabra arrife designa en Villanueva del Fresno una elevación del terreno cubierta de piedras que no puede cultivarse. Rodríguez Perera la define como «cerrito cuya cumbre está formada por pizarras y canchos» (Aportación al Vocabulario», Badajoz, 1959). En Alentejo tiene el significado de «terreno que não pode semear-se» (Vid. Leite de Vasconcelos: Estudos de Filologia Mirandesa», Lisboa, 1901, II, p. 16). También en ciertas zonas del archipiélago canario tiene el significado de «terreno malo, inculto, pedregoso». Viterbo dice: «Arrife e o que hoje chamamos Arrecife, ou Recife, ou fraga continuada por mais ou menos espaço (Elucidario, I, 2.ª ed., Lisboa, 1855, p. 95). Pro Leite de Vasconcelos se pregunta: «mas vira arrife de arrecife?» (*Op. cit.*, p. 16). El vocablo ha sido profusamente estudiado. Véanse, entre otros: M. L. Wagner: «Sobre

algunos arabismos de portugués» (Biblos, vol. X, Coimbra, 1934, pp. 444); José Pérez Vidal: Arabismos y guanchismos en el español de Canarias» (Rev. Dialect. y Trad. Pop., XXIII, 1967, pp. 243-272; David Lopes: Toponimia árabe de Portugal», Revue Hispanique, IX, 1902.

3. ARVELLOS

Nombre de una huerta y caserío a 2,7 kms. de Olivenza (Nomenclator de 1863, p. 296, y Ledesma Abrantes: *Op. cit.*, p. 450).

En Portugal Arvellos es una quinta de la feligresia de Insua o Castendo, concejo de Penalva do Castelo, comarca de Mangualde (A. Costa: *Ob. cit.*, p. 933). En la Onomástica personal portuguesa «Arvellos ou Alvellos apellido de familia, de que achamos em Elvas dois individuos apenas: Francisco d'Arvellos em 1601 e 19, no livro de baptisados da freguesia da Sé; e D. Anna d'Arvellos, que 100 annos depois assistia n'esta cidade, sendo nomeada ministra da Ordem 3.ª de S. Francisco em 1714». E d'um Arvellos que, sem dúvida, deriva o nome o sitio da freguezia de S. Braz, a que alludem algumas descrições de competente registo da Conservatoria, e verbas da matriz predial» (V. d'Almada: *Op. cit.*, II, 348).

Para J. P. Machado la palabra se deriva probablemente de alvo «blanco» «aunque el proceso de derivación no sea muy claro». Palabras de la misma familia son alvela, arvela, alvéola y arvélóa. La forma aluela en el Auto das Fadas, de G. Vicente, y en el Dictionarium Lusitanico-Latinum, de P. J. Cardoso (Olyssipone, ed. de 1601) así como en el de A. Barbosa (Bracharae, 1611), aparece alueloa «alanda», ae y «mota cilla, ae». En el Thesouro de B. Pereira (Eborae, ed. de 1711) la grafía alveola con la acepción de «cinellus», i, motacilla, ae». En Cheles y en Valverde de Leganés se usa arbela para designar la motacilla alba. Y en Villanueva del Fresno existe el apellido Alvelo con grafía más próxima al étimo.

4. *LOS BREJOS*

Nombre de una casa de trabajadores a 5,5 kms. de Alburquerque (Nomenclator de 1863, p. 243). El nombre es frecuente en la toponimia portuguesa. A. Costa (*op. cit.*, III, pp. 1119-1129) registra 54 simples, 39 compuestos y 7 derivados de la forma en singular y 12 simples y 8 compuestos de la forma en plural. En la toponimia española los que existen, además de éste, se localizan en en Galicia:

- Breija: Parroquia del Ayuntamiento de Silleda (Pontevedra).
- Breijo: Aldea del Ayuntamiento de Berreo (Coruña)
- Breijo: Aldea del Ayuntamiento de Doerneda (Coruña)
- Breijones de Abajo y de Arriba, del Ayuntamiento de Paraca de Outeiro (Coruña)
- Breixinha: Lugar del Ayuntamiento de Breija (Pontevedra)
- Breja: Aldea del Ayuntamiento de Tabeayo (Coruña)
- Brejo: Lugar de La Coruña
- Brejo: Parroquia del Ayuntamiento de Cambre (Coruña).

Para J. Hubbsmid «el portugués brejo vive eventualmente en la toponimástica del Sur y por ello es probable una transmisión mozárabe del galo +braku» (Enciclopedia Lingüística Hispánica, I, p. 141). La 1.^a doc. en portugués es de 1176: «...pelo brejo, et per affimentum de Cotelu», documento de las Salzedas citado por Viterbo (Elucidario, I, 39 ed. cit.). En el Thes. de B. Pereira «locus uliginosus», «uligo, inis» «humedad natural de la tierra»; en l Dic. de Bluteau «planta silvestre e terra baxa»; en el Dic. latino-Portugués de Fonseca (Lisboa, 1852): «lugar baixo, onde sempre ha agoa, ou humidade». Y en el de Moraes «planta silvestre semelhante ao alecrim (eruce); terra humida, lodosa, alagadiça que serve para arzoaes».

La palabra se usa en Albuquerque con el significado de «valle inculto» (Vid. Cabrera: «Voces extremeñas recogidas del habla de Albuquerque y su comarca», Bol. Real Academia, 1916, III, 653-666; 1917, IV, 84-106). Para Gonçalves Viana (Apostillas..., I, 167) la palabra es de étimo desconocido pues el greigo bragos ofrece grandes dificultades fonéticas e incluso históricas para poderse aceptar.

5. *CHANDAVILA*

Ermita y casa de labranza en el término municipal de La Codosera (Nomenclator de Badajoz, 1863). Figura en el Mapa escala 1:50.000 del I. G. C., hoja 727, 2.^a ed., Madrid, 1971. Chandavila es un compuesto de chan, versión castellana del gallego y portugués chão, derivado éste del latín planus, del artículo contracto da y del sustantivo vila y significa «llano del pueblo». Existe un Chandevila en Pontevedra, ayuntamiento de Bordonos (Censo de 1970, Nomenclator de 1974) que cita J. M. Piel en «Nomes de lugar referentes ao relevo e ao aspecto geral do solo» (Coimbra, 1947, p. 5) quien no dice nada del topónimo extremeño.

La ermita codoserana debe ser relativamente moderna pues no la mencionan ni Solano de Figueroa en su H.^a eclesiástica de la ciudad y obispado de Badajoz ni Madoz en su Diccionario geográfico.

6. *FATELA*

Nombre de una casa de labor a 1,5 kms. de Perales (Cáceres), según el Nomenclator de 1863, p. 666. Actualmente pertenece al Ayuntamiento de Acebo (Censo de 1970, Nomenclator de 1974). En Portugal existen: Fatella, feligresia de San João Baptista, concejo y comarca de Fundão, distrito de Castelo Branco, y Fatella-Penamacor, nombre de la estación de ferrocarril, a unos 30 kms. de esta última población.

Para J. Silveira («Toponimia portuguesa», Rev. Lus. XXXIII, pp. 235-236) el vocablo deriva de la onomástica musulmana: Fath Allak «victoria de Dios»,

que por influjo de la imela se pronuncia Fatela, como Ábdela, Atela y Ramela, respectivamente de Abd-Allah, Ata Allah y Rahm Allah. Según los forales manuelinos de los concejos de la Sortelha (1510) y de Andia (1514) habia «casais» de igual nombre en estos concejos. Vid. también a J. D. Correia «Toponimia da Beira Baixa», Lisboa, s. d., p. 2, aunque no hace más que seguir al citado trabajo de Silveira.

7. FERREÑÓN

Nombre de un albergue de pastores a 2 kms. de Cedillo (Cáceres), según el Nomenclator de 1863 de Cáceres y su provincia, p. 695. En Portugal encuentro las formas Ferrenha (1), Ferrenhas (6 simples y 1 compuesto), Ferrenho (4 simples y 1 compuesto), Ferrenhos y Ferrenhoes (Vid. A. Costa: *Op. cit.*, VI, p. 723). El dic. de Cardoso registra ferrenha cousa «durus, a, um» y en el Thes. de B. Pereira la misma expresión significa «pertinax, acis». En el Dic. de Moraes pedras ferrenhas «que são duras de lavrar e de quebrar». En esta acepción se documenta ya en el S. XVI, según Machado. Jerreño en algunos pueblos de la provincia de Badajoz se aplica al ladrillo pasado de fuego.

8. FONTIÑA

Nombre de un lagar de aceite a 0,2 kms. de Cedillo (Cáceres), según el Nomenclator de 1863, p. 695. Sus homónimos son frecuentes en la toponimia portuguesa: 46 simples y 3 compuestos, 1 Fontinhal y 5 Fontinhas. En España, además del extremeño, los dos cono cidos se encuentran en Galicia: uno en Coruña (ayuntamiento de Castelo) y el otro en Pontevedra (Ayuntamiento de Tortoreos). La palabra, diminutivo de fuente, como indica el sufijo portugués -inha, aparece ya en el Dic. de Cardoso y en el Thes. de B. Pereira con el significado de «fonticulus, i».

9. MARINERA

Nombre de una casa de labor a 1,5 kms. de Cilleros (Cáceres), según el Nomenclator de 1863, p. 664. Figura en el mapa escala 1:50.000 del I. G. C. hoja 596, 1.ª ed., Madrid, 1944. Parece raro en la toponimia española a pesar de la frecuencia en Galicia del topónimo Mariñas, donde es posible que exista alguno. En Portugal Marinha (1), Marinheiro (3) y Marinheiros (4 simples y 2 compuestos).

10. PARRERA. PARRERAS

Con estas formas existen los siguientes nombres de lugar:

- I. La Parrera: Casa de labor a 11 kms. de Cilleros (Cáceres), según Nomenclator de 1863, p. 664, y caserío en el Censo de 1970, Nomencl. de 1974. Debe ser el mismo topónimo que aparece como Parrela en la hoja 596 de los mapas escala 1:50.000 del I. G. C., ya citada.
- II. Huerta de las Parreras: Casa huerta a 5 kms. de Jerez de los Caballeros (Nomencl. de 1863, p. 277).
- III. Rua das Parreras: calle de Olivenza citada por Ledesma Abrantes (*Op. cit.*, p. 491). Los topónimos de este nombre son frecuentes en Portugal: Parreira (61 simples y 9 compuestos), Parreiras (27 simples y 3 compuestos), Parreiral (2), Parreirinha (9) y Parreirinhas. Parreira significa «parra, parral». En el Thes. de B. Pereira «vitis pergulhana» y en Moraes «ramo de videira onde se da a folha e fructo, y en sentido figurado «gente humilde», simbólicamente «esperança perdida». La 1.ª doc. en portugués del vocablo es del S. XVI (J. P. Machado). En Olivenza es de uso frecuente en el léxico común.

11. PERERO. EL CARRASCAL DEL PERERO. LAS PERERAS

Con este nombre se conoce una casa y albergue de trabajadores a 8,3 kms. de Fregenal de la Sierra (Nomencl. de 1863, p. 264; vid. también mapa escala 1:50.000 del I. G. C., hoja n.º 875, 1.ª ed., Madrid, 1947) y El Carrascal del Perero, dehesa de unas 140 fanegas situada a media legua al S. E. de la villa de Alcántara, quizá la misma que como «casa de labor a 6,9 kms. de Alcántara», figura en el Nomenclator de Cáceres y su provincia de 1863, p. 641. Las Pereras, paraje en Valencia de Alcántara (Mapa escala 1:50.000 del I. G. C. hoja n.º 701, 1.ª ed. Madrid 1926).

Es topónimo abundantísimo en Portugal: 121 simples, 20 compuestos y 43 derivados. Se documenta por primera vez como nombre geográfico en 1258 (Corte-são: Onomástico medieval) y como nombre común en 1269: «...in eodem loco ultra aquam de pereira salvo uide...» (J. P. Machado: Dic. Etim.). En Thes. de B. Pereira figura pereyra «pirus, i», y «arvore que da peros» en el Dic. de Moraes.

La orden de Alcántara se llamó primitivamente San Julián del Perero: «La tierra es muy a propósito para frutales y hay en ellas muchos perales silvestres que los portugueses llaman Pereyros Do maio; y porque junto a la Iglesia de S. Julián había uno de notable grandeza le dieron nombre de S. Julian del Perero, y de ella le tomó el convento y Orden, y ambos por armas un peral silvestre pardo sin hojas con las raíces descubiertas en campo de oro». (A. Torres Tapia: Cronica de la Orden de Alcántara, Madrid, 1763, I, p. 37 a). «Venía a estar en los confines de Extremadura y en el Reyno de León y ahora está en el de Portugal, en la ribera del rio Coa, 8 leguas de Ciudad Rodrigo por donde mira al reino de Portugal» (Ibidem, p. 36).

La palabra se usa en San Bento de la Contienda con el significado de «ceral silvestre. En Olivenza perera «peral». La acepción del diccionario académico es distinta: «instrumento de que se usaba antiguamente para ayudar a mondar peras, membrillos, manzanos y otras frutas».

12. LA TOJERA

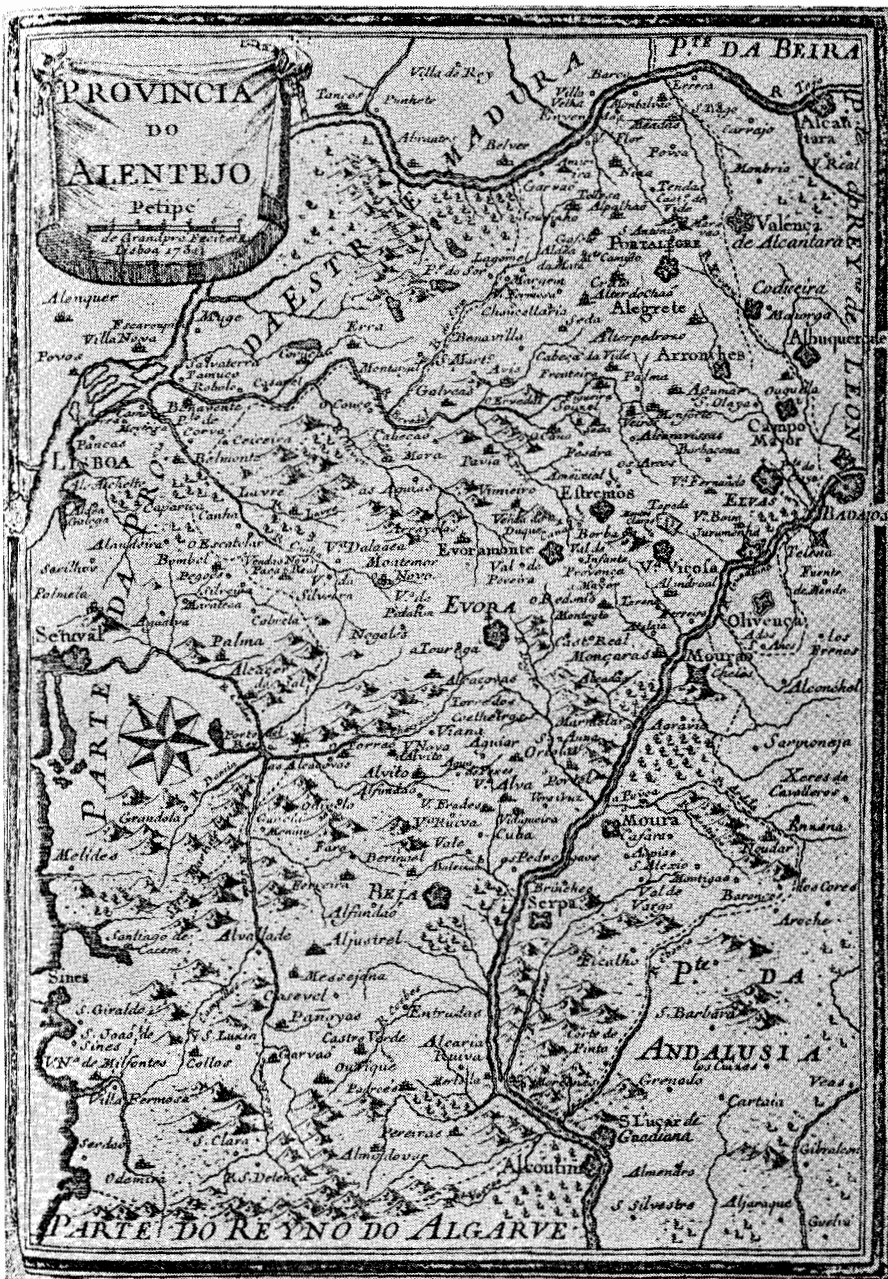
Nombre de una casa de labor a 2,7 kms. de la Codo-sera (Nomencl. de Badajoz y su provincia, 1863, p. 244). Como caserío lo registra el Censo de 1970, Nomencl. de 1974; también el dic. de Madoz (tomo I, p. 262, ed. de Cáceres de 1955).

Es frecuente en la toponimia portuguesa (Tojeira (48 simples y 1 compuesto), Tojeiras (8 simples y 2 compuestos), Tojeirinha (4), Tojeirinhas, Tojeiro (7) y Tojeiros (2). En el resto de la Península Ibérica los topónimos de este nombre se encuentran en Galicia: Tojeira (tres en Pontevedra: Ayuntamiento de Areas, Piñeiro y Souto, uno en Coruña: Ayunt. de Cando y otro en Orense: Ayunt. de Barro), Tojeiras (prov. de Lugo, Ayunt. de Vivero) y Tojeiro (dos en Lugo: Ayunt. de Abeledo y de Corvelle).

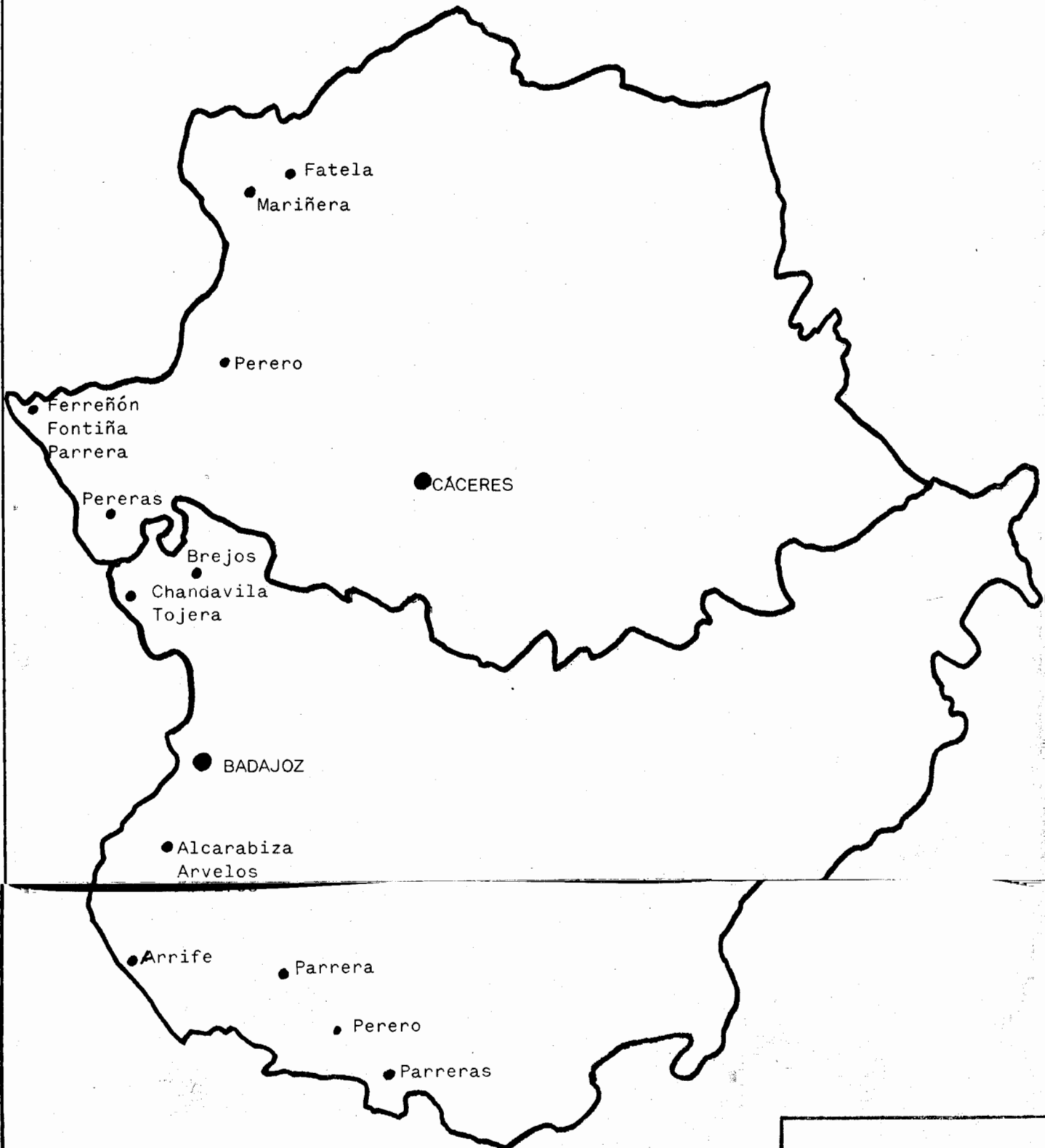
La palabra se deriva de tojo (cuya primera documentación es de 1475, según Corominas) voz regional del NO. común al español, portugués y gascón y de probable origen prerromana. Nada dicen al respecto Menéndez Pidal (Toponimia prerrománica hispánica, Madrid, 1968) ni A. Llorente Maldonado (Topónimos prerromanos», Strenae, XVI, Salamanca, 1962. En portugués se documenta togios en 1258 (Inquisitiones) pero togeiro es mucho más antigua, de 1099. Togeiro en Viterbo: «O que conduz lenha para os fornos sendo esta ordinariamente de tojo em Santarem, e outras partes, deo o nome aos seus conductores. E os tojeiros, que acarretão a lenha para os fornos, sem os quaes se non pode manter essa villa, etc. Carta d'El Rei D. Fernando de 1372 para os de Santarem» (Elucidario, II, p. 255, ed. cit.).

BIBLIOGRAFIA

- BAPTISTA, J. — *Corografia moderna do reino de Portugal*, Lisboa, 1874-1879.
- BARBOSA, A. — *Dictionarium Lusitanico-Latinum*, Bracharae, 1611.
- BLUTEAU, R. — *Vocabulario Portuguez-Latino*, 8.º vols. Coimbra, 1712-1721.
- CARDOSO, J. — *Dictionarium Lusitanico-Latinum*, Olyssipone, 1601.
- COROMINAS, J. — *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1974, 4 vols.
- CORTESÃO, A. A. — *Onomástico medieval português*, Lisboa, 1912.
- CORREIA, D. — *Toponímia da Beira Baixa*, Lisboa, s. d.
- COSTA, A. — *Dicionário corográfico de Portugal continental e insular*, Porto, 1929-1943, 12 vols.
- COSTA, P. A. CARVALHO DA — *Corografia portuguesa*, Lisboa, 1913.
- DAUZAT, A. — *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*, 2.º ed., Lib. Guénégaud, Paris, 1978.
- ROSTAING, CH.
Enciclopedia Lingüística Española, I, Madrid, 1960.
- FIGUEIREDO, C. DE — *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, Lisboa, 1913.
- FONSECA, P. J. — *Diccionario Portuguez-Latino*, 6.ª ed., Lisboa, 1852.
- GONÇALVES VIANA, A. R. — *Apostilas aos Dicionários Portugueses*, Lisboa, 1906, 2 vols.
- LEITE DE VASCONCELOS, J. — *Estudos de Filologia Portuguesa*, Rio de Janeiro, 1961.
- LEITE DE VASCONCELOS — *Lições de Filologia Portuguesa*, 3.ª Ed., Rio de Janeiro, 1959.
- LUGO, Sebastián de — *Colección de voces y frases provinciales de Canarias*, ed. de J. Perez Vidal.
- LLORENTE MALDONADO, A. — *Estudio sobre el habla de la Ribera*, CSIC, Salamanca, 1947.
- MACHADO, J. P. — *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España e sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1846-1950, 16 vols. Hay edición de la parte correspondiente a Extremadura, publicada en Cáceres en 1955.
- MENENDEZ PIDAL, R. — *Toponímia prerromana hispana*, Madrid.
- MORAES, A. — *Diccionario da Língua Portuguesa*, 6.ª ed., Lisboa, 1858.
- NUNES, J. J. — *Compendio de Gramática histórica portuguesa*, 6.ª ed., Lisboa.
- NUNES, J. J. — *Crestomatia arcaica*, 5.ª ed., Lisboa, 1959.
- PEREIRA, B. — *Thesouro da língua Portuguesa*, Eborac, 1711 (1.ª la ed. es de 1647).
- PEREZ VIDAL, J. — *Influencia portuguesa en la toponímia canaria*, Rev. Dial. Trad. Pop. XX, 1964, pp. 255-270.
- PEREZ VIDAL, J. — *Fenómenos de analogía en los portuguesismos de Canarias*, Rev. Dial. Trad. Pop. XXIII, C. 1-2, pp. 55-82.
- PEREZ VIDAL, J. — *Comportamiento fonético de los portuguesismos en Canarias*, Rev. Dial. y Trad. Pop., XXIV, 1968, pp.
- PIEL, J. M. — Nomes de lugar referentes ao relevo e ao aspecto geral do solo. Separata de la *Revista Portuguesa de Filologia*, I, Coimbra, 1947.
- POYARES, Frai Pedro de — *Diccionario Lusitanico-Latino de nomes propios*, Lisboa, 1667.
- RODRIGUEZ PERERA, F. — *Aportación al vocabulario*, Badajoz, 195.
- SILVEIRA, J. — *Toponímia portuguesa*, Rev. Lus., XVI, 147; XXIV, 189; XXVI, 298; XXXIII, 233; XXXV, 50; XXXVII, 259.
- SILVEIRA, J. — A nossa toponímia e o censo da população, Separata *Rev. Port. Fil.*, Vol. X, Coimbra.
- VAZQUEZ CUESTA, M.-P. — MENDES DA LUZ, M. Albertina — *Gramática portuguesa*, 2 tomos, Madrid, 1960-1967.
- VITERBO, Joaquín de S.ta Rosa de — *Elucidário das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usaram*, Lisboa, 2. ed., 1865.



Mapa 1. Situação do topónimo português Alcaravissas.



Mapa 2. Situación de los topónimos estudiados.

EXTREMADURA

Escala 1: 1.300.000